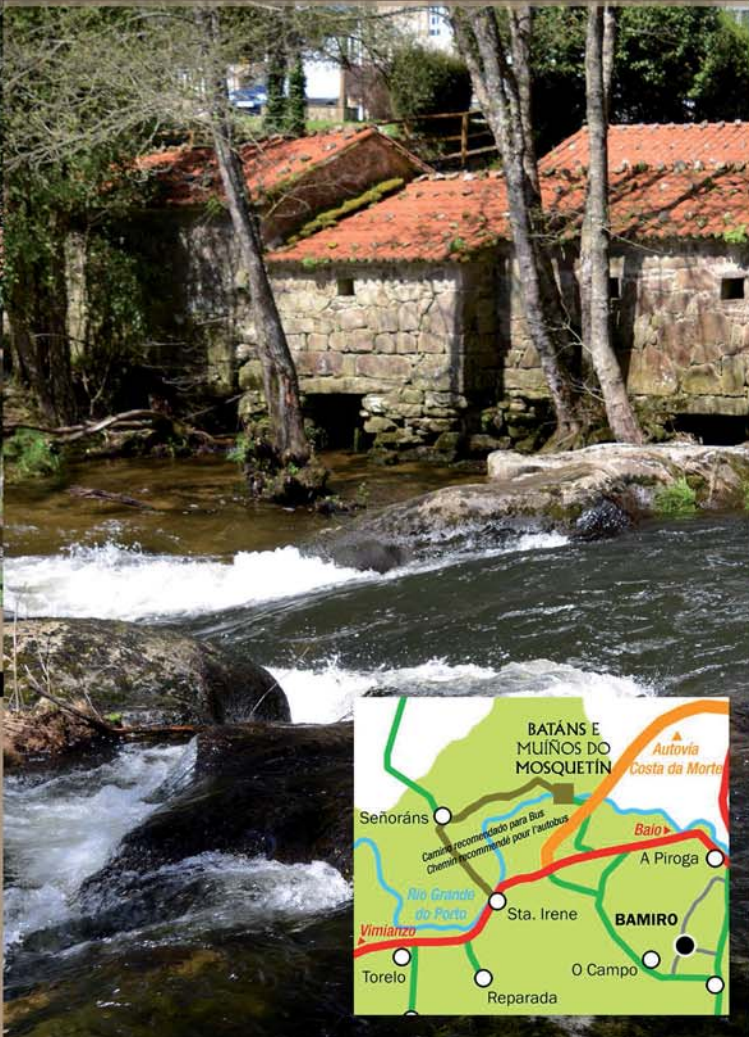


- 1 Entrada / Entrée
- 2 Molinos / Moulins à eau
- 3 Batanes / Moulins à foulons
- 4 Merendero / Aire de repos
- 5 Río Grande do Porto / Rivière Grande do Porto

Industria y tradición Industrie et tradition



español
français

En O Mosquetín hay siete molinos diferentes para moler maíz y trigo. Los propietarios cobraban un porcentaje de la harina: la "maquiá".

À Mosquetín il y a sept moulins différents pour mouler le blé et le maïs. Les propriétaires touchaient un pourcentage de la farine: la "maquiá".

MOLINOS
Moulins



BIBLIORAFIA:
O conxunto etnográfico dos batáns e muíños do Mosquetín, na Serra de Senoráns (2007) X. M. Lema e R. Mazon. Edita: SEMESCOM (Seminarío de Estudos Comarcais da Costa da Morte)
Deseño, textos e fotografía: Manuel Fial

BATÁNS E MUÍÑOS DO MOSQUETÍN
O Mosquetín, 15129 Vimianzo
Tel.: (+34) 981 716 354
Invierno / Hiver:
11:00 - 18:00 h
Verano / Été:
10:00 - 20:00 h

Visitas guiadas en Semana Santa y verano
Visites guidées à Pâques et été
Visitas de grupo concertadas
Visites en groupe concertées
www.vimianzo.gal/turismo



BATÁNS E MUÍÑOS DO MOSQUETÍN

BATANES

Moulins à foulons

MUSEO DO POBO GALEGO

El acabado final para la lana

Cuando se acaban de hacer en el telar las mantas u otras prendas de lana, necesitan un último proceso. Un golpeo constante, en mojado, que consiga amalgamar las fibras para hacer la prenda más consistente y desengrasarla. Si no, incluso podrían colarse los dedos entre los hilos.

Touche finale pour la laine

Quand les couvertures ou d'autres pièces de laine sont en train d'être tissées, elles ont besoin d'une dernière étape. Un battage constant avec de l'eau pour compacter les fibres et rendre la pièce plus solide. Parfois l'espace entre les fils était si vaste que même des doigts y entraient!

Los batanes de Pía, de la familia Mosquetín, sobre el río de este nombre, propio de Nalón de Lema, a raíz de la regularización encañonada en 1977, y el molino de Pía, propio de Antonio de Roman, cuya valiosa regularización encañonada en 1977.

Más de 260 años

Los batanes y molinos fueron el sustento y modo de vida de las dos familias de O Mosquetín.

Plus de 260 ans

Les moulins et foulons étaient la base pour le mode de vie des deux familles qui habitaient aux Mosquetín.

CATASTRO DE ENSENADA (1753)
Archivo General de Simancas



Reconstrucción de los batanes en un fotograma de *Ce derradeiras batáns* de X. M. Lema y Moncho Pérez (1987)
Reconstruction des foulons dans un photogramme de *Ce derradeiras batáns* un document de X. M. Lema et M. Pérez (1987)

Abandono y recuperación

A finales de los sesenta, los batanes poco a poco se dejaron de utilizar, quedando en la ruina. La lucha de colectivos vecinales y culturales de toda la comarca consiguió que la Diputación de A Coruña comprase el conjunto en 1998 para ponerlo en valor.

Abandon et récupération

À la fin des années 60, les foulons furent peu à peu délaissés ce qui les conduisit à un état ruineux. La lutte des activistes culturels - entre autres - ont obligé le Gouvernement Régional de A Coruña à l'acheter en 1998 pour le mettre en valeur.

Dependiendo de la calidad de la lana, el proceso podía durar de 1 día a 1 semana.
En fonction de la qualité de la laine, le procès pouvait durer d'un jour à 1 semaine.

Una vez colocadas las prendas mojadas para abatanar en la cuba, se activa el mecanismo hidráulico.. La compuerta se abre desde el interior, desplazándola con un varal largo.



1

Une fois les draps ont été mouillés et placés dans la pile, pour être battus, le mécanisme commence à fonctionner. La comporte s'ouvre de l'intérieur, déplacée par un long bâton.

La fuerza con la que cae el agua hace que se mueva la rueda, que va unida a un eje fabricado con un tronco de pino. Hace falta mucha agua para mover los batanes, por eso no se utilizaban en verano



2

La force avec laquelle l'eau coule, entraîne le mouvement de la roue qui est unie à un essieu fait de tronc de pin. Il faut que beaucoup d'eau s'accumule pour faire bouger les foulons. C'est pourquoi ils n'étaient pas utilisés en été

El movimiento giratorio del eje mueve las levas, unas piezas insertadas en el tronco. Éstas arrastran hacia atrás los grandes mazos, las manlles, para luego volver a su sitio una y otra vez.



3

Quand l'essieu tourne, les levées bougent. Ce sont des pièces insérées dans le tronc. Grâce au mouvement circulaire, elles entraînent les grands maillets vers l'arrière, pour revenir à leur endroit répétitivement.

Los mazos van golpeando de forma coordinada las prendas de lana depositadas en el cubo. De esta forma se consigue, que mientras un mazo va hacia atrás el otro sujeta las ropas.



4

Les maillets battent d'une manière coordonnée les draps déposés dans la pile, ceci provoque que lorsqu'un d'eux se déplace vers l'arrière, l'autre bat la pièce et la maintient pour éviter qu'elle tombe.

